

El Renacimiento.

La vida cultural europea entre los siglos XIV y XVII

Martín Ciordia, Paula Hoyos Hattori, Nicolás Kwiatkowski,
Carolina Martínez, Nora Sforza, Mariana Sverlij (comps.)



Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Decana Graciela Morgade	Secretario de Investigación Marcelo Campagno	Consejo Editor Virginia Manzano Flora Hilert
Vicedecano Américo Cristófalo	Secretario de Posgrado Alejandro Balazote	Marcelo Topuzian María Marta García Negroni
Secretario General Jorge Gugliotta	Secretaria de Transferencia y Relaciones Interinstitucionales e Internacionales Silvana Campanini	Fernando Rodríguez Gustavo Daujotas Hernán Inverso Raúl Illescas Matias Verdecchia
Secretaria de Asuntos Académicos Sofía Thisted	Subsecretaria de Bibliotecas María Rosa Mostaccio	Jimena Pautasso Grisel Azcuy Silvia Gattafoni Rosa Gómez
Secretaria de Hacienda y Administración Marcela Lamelza	Subsecretario de Hábitat e Infraestructura Nicolás Escobari	Rosa Graciela Palmas Sergio Castelo Ayelén Suárez
Secretaria de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil Ivanna Petz	Subsecretario de Publicaciones Matias Cordo	Directora de imprenta Rosa Gómez

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Colección Saberes

ISBN 978-987-8363-39-4

© Facultad de Filosofía y Letras (UBA) 2020

Subsecretaría de Publicaciones

Puan 480 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina

Tel.: 5287-2732 - info.publicaciones@filo.uba.ar

www.filo.uba.ar

El Renacimiento: la vida cultural europea entre los siglos XIV Y XVII / Alejo
Perino...
[et al.] ; compilado por Martín Ciordia... [et al.]- 1a ed.- Ciudad Autónoma de
Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de
Buenos Aires, 2020.
308 p.; 14 x 21 cm. - (Saberes)

ISBN 978-987-8363-39-4

1. Renacimiento. 2. Literatura. 3. Estudios Literarios. I. Perino, Alejo. II. Ciordia,
Martín, comp.

CDD 809.02

Índice

Prefacio	11
<i>Nicolás Kwiatkowski</i>	
Parte I	19
<hr/>	
El Renacimiento en Italia	
Capítulo 1	
Variaciones del <i>otium</i> en Petrarca	21
<i>Alejo Perino</i>	
Capítulo 2	
Configuración del sujeto sapiencial en Leonardo Bruni. Los avatares entre vida contemplativa y vida activa	35
<i>Agata Zaldivar</i>	
Capítulo 3	
Artes de amores y tratados <i>De re uxoria</i> en el Renacimiento	49
<i>Martín José Ciordia</i>	

Capítulo 4

La concepción de "universo" en el Renacimiento italiano.
Marsilio Ficino y la afinidad cósmica a través del *spiritus* 61
Andrea Paul

Capítulo 5

El *Sueño de Polifilo* de F. Colonna. Un viaje hacia la Antigüedad 73
Mariana Sverlij

Capítulo 6

El concepto de *grazia* y el control del comportamiento en
la conversación. Las perspectivas de Castiglione y Guazzo 87
Mariana Lorenzatti

Parte II

99

El Renacimiento y el mundo de las artes y el teatro

Capítulo 7

Teorizando la maravilla. *El empresario*, comedia de
Gian Lorenzo Bernini (ca. 1644) 101
Nora Sforza

Capítulo 8

Observaciones sobre el mal y la tragedia en *Ricardo III* 119
Lucas Sueiro

Capítulo 9

El Escorial y las artes liberales 131
Gustavo Waitoller

Capítulo 10

Discursos médicos y genealogías literarias en el Renacimiento.
De Huarte de San Juan a Cervantes 143
Clea Gerber

Parte III 157

Proyecciones del Renacimiento

Capítulo 11

El indio “como cera blanda” en la Información en Derecho de Vasco de Quiroga 159

Guillermo Ignacio Vitali

Capítulo 12

La dimensión material del saber geográfico en el Renacimiento. Reflexiones a partir del caso francés (siglo XVI) 173

Carolina Martínez

Capítulo 13

Un periplo jesuita. La primera embajada de Japón a Europa (1582-1590) 185

Paula Hoyos Hattori

Capítulo 14

La Florida traducida. El relato del *fidalgo* de Elvas entre Évora y Londres (1557 y 1609) 197

María Juliana Gandini

Capítulo 15

Alteridades confrontadas en los relatos del viaje alrededor del mundo de Francis Drake (1577-1580) 211

Malena López Palmero

Parte IV 225

Religión, sacralidad, esoterismo

Capítulo 16

Postulación y defensa de una religión filosófica en Giordano Bruno. Principios para una interpretación general de la obra bruniana 227

Julián Barenstein

Capítulo 17

*Inania nomina. Del furor erasmiano a la centralidad textual
en la literatura carmelitana del XVI* 241
Fabio Samuel Esquenazi

Capítulo 18

La sacralización de la nocturnidad en la literatura franciscana
del siglo XVI 259
Ezequiel Borgognoni

Capítulo 19

*Such monstrous and unnatural rebellions. Derecho divino,
tiranicidio y brujería en tres tratados de Jacobo VI de Escocia* 271
Agustín Méndez

Epílogo

Renacimiento. Juicios y prejuicios 285
Silvia Magnavacca

Los autores

301

Capítulo 14

La Florida traducida

El relato del *fidalg* de Elvas entre Évora y Londres (1557 y 1609)

María Juliana Gandini

Producción, transmisión, traducción, recepción

¿Que significó, en términos culturales, el descubrimiento de un “nuevo mundo” para la Europa de la primera modernidad? ¿Cómo evaluar las repercusiones que el encuentro con tierras y sociedades desconocidas para la experiencia cultural acumulada europea pudieron tener en su forma de pensar el orbe y la humanidad? Estas preguntas, que ya los propios actores de los procesos de expansión ultramarina y colonización del mundo americano se habían formulado, tienen además una frondosa tradición historiográfica contemporánea, que en gran medida puede resumirse en el célebre debate del “impacto” de América en la cultura europea. El mismo comenzó hace casi cincuenta años cuando el historiador John Huxtable Elliott publicó su célebre *The Old World and The New* (1992 [1970]). Elliott, como harían luego Peter Burke (1995) o, con matices, Anthony Grafton (1992), argumentó que era imposible comprobar una influencia generalizada de la experiencia americana como causa eficiente de cualquiera de las

transformaciones culturales e intelectuales de Europa entre los siglos XVI y XVIII.

Tempranamente Anthony Pagden (1986 [1982]; 1986) apuntó que el concepto de “impacto” era inadecuado: ¿cómo definirlo, medirlo, evaluarlo? Propuso entonces que el problema debía considerarse a partir de los estudios de recepción (1986 [1982]: 2-4). Estos consideran las tradiciones, prácticas, espacios y públicos implicados dentro de una cultura receptora que se halla expuesta a información, personas, bienes materiales, obras escritas o artísticas ajenas a ella. Este tipo de análisis resulta mucho más eficaz para evaluar cómo una cultura se relaciona con otra u otras, atendiendo a fenómenos plurales de circulación y selección. Este tipo de análisis ya tenía, a su vez, una prolífica tradición en la historia cultural francesa. En efecto, Roger Chartier había establecido que uno de los objetivos fundamentales de la historia cultural atañe a los procesos de construcción de significación (1991: IX) que lejos de limitarse a los contextos de producción originales de representaciones, debía extenderse al “análisis de las prácticas que, diversamente, se apoderan de los bienes simbólicos, produciendo así usos y significaciones diferenciadas” (1991: 50).

Considerando así los marcos de circulación y recepción europeos de informaciones provenientes de América, es posible reconstruir caminos más certeros respecto de las formas en que el Nuevo Mundo fue considerado en distintas instancias, temporales y geográficas, durante la modernidad temprana. Lejos de considerar un “impacto” generalizado, y por tanto vago e indefinido, las perspectivas analíticas centradas en los procesos de recepción y reapropiación cultural permiten detectar instancias particulares de interés, rechazo o utilización del Nuevo Mundo en distintos contextos europeos, atendiendo las especificidades de cada transmisión (Chartier, 2016: 19). Desde este

punto de partida, los estudios destinados a las prácticas de traducción lingüística resultan de especial fertilidad. Peter Burke destacó el papel que la traducción tuvo en los principales movimientos culturales de la Europa temprano-moderna (2007: 10), indicando que el estudio de sus sentidos (quién traduce a quién), temas (qué se traduce) y agentes (quién traduce y bajo qué incentivos) permiten reconstruir un panorama de la cultura receptora de la traducción, revelando “con inusual claridad qué cosas una cultura encuentra interesante en otra, o más exactamente, qué grupos de una cultura [...] encuentran de interés en otra” (2007: 20).

El presente trabajo se inscribe en esta línea de investigación específica, analizando la primera traducción al inglés realizada sobre un texto portugués atribuido a un anónimo caballero de Elvas que acompañó la desventurada expedición de Hernando de Soto (c. 1500-1542) a la Florida entre 1539 y 1543. El texto fue editado quince años después de su retorno en la ciudad portuguesa de Évora durante 1557, con el título de *Relaçam verdadeira dos trabalhos que ho governador don Fernando de Souto e certos fidalgos portugueses passaram no descobrimento da provincia da Frolida. Agora novamente feita per hun fidalgo de Elvas*. La primera traducción y edición inglesa, impresa en Londres en 1609, estuvo a cargo de Richard Hakluyt (1553-1616) bajo el título completo de *Virginia richly valued, By the Description of the main land of Florida, her next neighbour: Out of the foure yeeres continuall travell and discovery, for above one thousand miles East and West, of Don Ferdinando de Soto, and sixe hundred able men in his companie. Wherein are truly observed the riches and fertilitie of those parts, abounding with things necessarie, pleasant, and profitable for the life of man: with the natures and dispositions of the Inhabitants. Written by a Portugall gentleman of Elvas, employed in all the action, and translated out of Portugese*

by *Richard Hacklvyt*. El análisis comparativo del original portugués y de su primera traducción al inglés permiten establecer cómo las inclinaciones profesionales, las intenciones editoriales y las coyunturas de la competencia inter-imperial en la conquista de América construyeron dos productos culturales distintos que además iluminan instancias precisas de interés por el Nuevo Mundo en la cultura europea de mediados del siglo XVI y principios del “un río”; XVII.

La instancia original: una relación verdadera en portugués

El texto del anónimo “hidalgo de Elvas” es una de las pocas fuentes documentales que, de forma más o menos directa, refirieron los sucesos de la expedición que Hernando de Soto condujo a Florida en 1539 (Galloway, 1997 [2005]: XXV; Rabasa, 2000: 161). No obstante, la naturaleza anónima del texto, los casi quince años extendidos entre los últimos sucesos evocados y su edición, junto con los vínculos que su editor, André de Burgos, tenía con los círculos humanistas de Évora, la región de Extremadura (la patria de Soto y de muchos otros célebres conquistadores) y aun con el propio Gonzalo Fernández de Oviedo (1478-1557), hacen dudar sobre la calidad de “reporte directo” de la que el texto presume (Elbl et al., 2005 [1997]: 45-49).

Más allá de estas dudas contemporáneas, la narración atribuida a este anónimo *fidalgo* portugués fue presentada en su contexto de producción y circulación original, como un relato veraz del desgraciado devenir de la expedición de Soto a la Florida y como tal fue leída y apreciada. La historia de la expedición aparece desarrollada en cuarenta y cuatro capítulos, antecedidos por un epigrama y una carta dirigida al “prudente lector” (Anónimo, 1557: 2r). Estos paratextos

colocan al relato bajo el t3pico de lo provechoso y entretenido¹: lo uno por las informaciones tra3idas del otro lado del mar y por los *exempla*, buenos y malos, que propone; lo segundo por el propio suspenso construido en la narraci3n y por las escenas sorprendentes o curiosas que presenta al lector.

El relato comienza con una declaraci3n atribuida a 1lvarez N3nuez Cabeza de Vaca, el m1s c3lebre n1ufrago y cautivo de la regi3n, qui3n habr3a declarado en la corte espa3ola que Florida “era la m1s rica tierra que en el mundo hab3a” (An3nimo, 1557: 5v). Sin embargo, quien recibir3a la gobernaci3n de estos promisorios territorios² ser3a Hernando de Soto, bajo cuyas3rdenes se enlist3 el autor del relato. R1pidamente tras la llegada a Florida, se rese3an en el texto las tempranas (y luego continuas) dificultades que la empresa de conquista sufri3. De los seiscientos hombres que se adentraron en la Florida en mayo de 1539, solo la mitad regres3 con vida a P1nuco en septiembre de 1543. El hambre, la enfermedad, la violencia contra los indios y las consecuencias que esto engendr3 fueron constantes en el viaje, sin que nunca aparecieran las riquezas prometidas: Soto muri3 de hecho el 21 de mayo de 1542, con solo algunas perlas y turquesas como magros premios a sus trabajos.

Es el derrotero de la expedici3n lo que estructura el relato, y si bien hay pasajes descriptivos referidos a los pueblos y asentamientos de los nativos, poco se dice de sus

-
- 1 Este precepto hab3a sido acu3ado por Horacio (65-27 a. C.) en los versos 333-334 de su *Arte Po3tica*, con el fin de definir uno de los principios de la composici3n literaria: ser de provecho y brindar diversi3n. El mismo pas3 a la Edad Media y al Renacimiento como un lugar com3n respecto de las funciones de la poes3a, pero tambi3n de la historia.
 - 2 Con el nombre de “Florida” no solo se reconoc3a a la actual pen3sula sino m1s bien todos los territorios extendidos en el sur de lo que hoy es Estados Unidos, limitando al oeste el asentamiento de P1nuco.

costumbres. Esto se hallaba compensado por una atenta consideración de las cosas que había en la tierra y, por extensión, de sus potencialidades productivas. El *fidalgo* distinguió diversos tipos de suelo para los cultivos, así como también los recursos agrícolas existentes, los rindes del cultivo de maíz, y la existencia de pesquerías o piezas de caza disponibles. La descripción de una naturaleza agrícola, rica y potencialmente abundante contrastaba agudamente con la ausencia de metales y piedras preciosas, cuya supuesta existencia había movilizadado inicialmente la expedición y, de forma fundamental, con el hambre que repetidamente sufrió la tropa.

Finalmente, los desgraciados sobrevivientes de la expedición alcanzaron Pánuco tras un terrible viaje en balsa por el río Misisipi y la costa del Golfo de México. La *fabula* en la que la avaricia y los furores de Soto estuvieron a punto de perder a todos aquellos que lo siguieron a la deseable, pero feroz, tierra de Florida, resultó luego una historia rentable para ser impresa y vendida, en un contexto geográfico y de densas relaciones sociales que enlazaban a los públicos lectores de Évora, Extremadura y Sevilla. Pero ese no sería su destino final.

Una primera perspectiva inglesa: un catálogo de commodities

La primera versión inglesa de la *Relaçam* se debió a Richard Hakluyt, la autoridad en la isla sobre viajes a ultramar.³ Hakluyt había construido una sólida reputación como dedicado editor de relatos de viaje. Sus

3 Es debido mencionar también que hubo una segunda edición de la traducción de Hakluyt en 1611, con una variación en su portada y título (Hakluyt, 1611).

competencias como traductor le permitieron volcar al inglés textos en castellano, italiano y francés referidos al mundo ultramarino, llegando a editar incluso papeles de la reservadísima Casa de Contratación de Sevilla (Malcall, 2007: 230). Sus libros eran comprados y leídos no solo en los ambientes cultos interesados en la cosmografía y la corografía, sino también por políticos y entusiastas del programa colonial inglés y por marinos deseosos de información práctica respecto de lo que podrían encontrar en ultramar (Mancall, 2007: 236-237).

Por supuesto Hakluyt tampoco tenía intereses exclusivamente eruditos al momento de dedicarse a la titánica tarea de compilar, difundir y traducir los relatos de viajes ingleses y europeos a América, África o Asia (Armitage, 1995: 53). Hakluyt fue uno de los más activos promotores de un programa inglés de expansión ultramarina, convencido de que la instalación colonial en América y el dominio del comercio a larga distancia serían determinantes en la grandeza, prosperidad económica y paz social de Inglaterra. Esta preocupación lo llevaría a involucrarse activamente en la creación y el gobierno de la Virginia Company a principios del siglo XVII.

No obstante su entusiasmo editorial y promoción de las actividades de ocupación inglesa en Norteamérica, ni el fracasado asentamiento en Roanoke de 1585 ni el de Jamestown, fundado en Virginia durante 1607, permitían demasiado optimismo respecto del futuro inmediato de la empresa. Los colonos ingleses en el Nuevo Mundo morían de hambre o enfermedad y eran además sometidos a pesadísimos trabajos forzados por parte de los regentes de Jamestown (López Palmero, 2011: 92-96). La traducción del relato del *fidalgo* de Elvas fue realizada por Hakluyt en este aciago contexto, en donde la viabilidad de la ocupación inglesa en Virginia estaba todavía en duda.

La tarea de Hakluyt como traductor del texto portugués fue digna de sus antecedentes: se mantuvo fiel al original, respetando el tono y la organización general del texto; no realizó omisiones respecto del núcleo del relato y conservó la división de este en capítulos señalados con títulos que resumen su contenido. Es el trabajo de Hakluyt como editor el que transforma el sentido del texto del *fidalgo*. Como el crítico Ralph Bauer ha indicado, la intención retórica de Hakluyt era presentarse como un seguidor “fiel” de sus fuentes originales en lo que a la traducción e integridad del texto refería. Sus intervenciones, que modificaban sensiblemente el sentido de los textos con los que trabajaba, eran tácitas y disimuladas (2003: 80). En el caso de la traducción del texto del *fidalgo*, Hakluyt manipuló el relato a través de discretos paratextos que encuadran y delimitan una lectura de la obra. De esta manera, una experiencia de exploración ibérica que terminó en un completo fracaso se convertiría en un insumo útil para la colonización inglesa en Virginia, y, tal vez en la vecina Florida.

Un ejercicio de apropiación: la Florida pasa a manos inglesas

La intervención del editor resulta obvia en el nuevo título que recibe el texto del *fidalgo*: de una *Relación verdadera* de los trabajos que el gobernador Fernando de Soto y ciertos hidalgos portugueses pasaron en el descubrimiento de la provincia de Florida..., se pasa a una Virginia ricamente evaluada. Por la descripción de la tierra continental de la Florida, su próxima vecina. Resultado de cuatro años de continuos viajes y descubrimientos por más de mil millas al este y al oeste de Don Fernando de Soto y seiscientos hombres de su compañía. Donde son observadas

verazmente las riquezas y fertilidad de aquellas partes que abundan de cosas necesarias, con la naturaleza y disposición de sus habitantes. Escrita por un caballero portugués de Elvas, envuelto en todos los sucesos y traducida por Richard Hakluyt.

Allí donde el título original en portugués resaltaba la condición de testigo del autor, la veracidad de lo relatado y el objeto de la narración, Hakluyt decidió destacar más bien aquellos elementos que relacionaran directamente el relato con la experiencia colonial inglesa en Virginia. Así la Florida solo aparece mencionada en una segunda instancia, y como un territorio vecino a los asentamientos ingleses en el Nuevo Mundo. La asociación (cuando no la permutación) de una región por otra buscaba extender las supuestas potencialidades productivas de Florida a Virginia, en un contexto donde eran necesarias cuantiosas inversiones para sostener el asentamiento en Jamestown.

Si nos detenemos en la tipografía y en el lugar que ocupa el nombre del autor, nuevamente se evidencian las intenciones editoriales de Hakluyt en su apropiación del texto portugués. Para señalar al erudito inglés como traductor del portugués se utilizaron versales, mientras que la referencia al autor de la relación está en cursiva y es más difícil de distinguir. En el contexto inglés, la veracidad del relato y, sobre todo, de la información incluida en él estaba garantizada por la figura de Hakluyt y no por los reclamos de autenticidad del autor portugués.

Las omisiones y los reemplazos que Hakluyt realizó sobre los paratextos originales presentan indicios sobre las operaciones necesarias para adaptar el texto portugués a nuevos públicos lectores. Desaparecieron tanto el epigrama como la carta dedicatoria de la edición de 1557, reemplazados con una epístola dedicatoria firmada por Hakluyt. La misma estaba dirigida a los “rectos, honorables, los

verdaderos devotos consejeros, y otros emprendedores aventureros, en pos del acrecentamiento de la cristiana y noble plantación en Virginia” (Hakluyt, 1609: 3). El público al que iba dirigida esta obra es claramente otro: de los lectores deseosos de atractivas historias de ultramar evocados en el original portugués, se pasa a los funcionarios reales y agentes comerciales implicados en el desarrollo del proyecto colonial inglés. Así el valor moral del relato original (no exento de placer y entretenimiento) se transformó en manos de Hakluyt en un valor material y económico. De allí que la carta utilice una retórica economicista para presentar la información traída desde Florida por el *fidalgo*. A continuación Hakluyt incluyó un minucioso inventario de los bienes valiosos hallados en la región: minas de cobre y oro en Chisca, oro en Pacaha, enormes cantidades de perlas, bueyes con lanas (bisontes, que proyecta domesticar como animales de tiro), moreras para gusanos de seda, pigmentos para teñir cueros y telas, sal, mantas e incluso la probabilidad de alcanzar el Mar del Sur para poder dirigirse al rico Oriente y lograr así una vía comercial inglesa al este.

Una última e importante intervención editorial de Hakluyt consistió en el agregado de unas cuatrocientas notas marginales al texto del *fidalgo*. En su inmensa mayoría, no son más que una o dos palabras y, en algunos casos, pequeñas frases. Muchas cumplen una función ordenadora del texto, ya que indican los nombres de los pueblos y provincias por las que avanza la armada española (p. e. “un río”; “algunos pueblos pequeños”; “el Puerto de Spiritu Santo a diez días de viaje desde Apalache”; “Juan Ortíz vivió 12 años entre los floridianos de Ucita y Mocoço”). El resto tiene como fin duplicar, a todo lo largo del texto, ese catálogo de potencialidades productivas que había resumido en su epístola dedicatoria (p. e. “tintes excelentes”;

“un país excelente por 50 leguas”; “nogales”; “la grasa de los osos”; “un cordón de perlas”; “oro, plata y piedras preciosas de la Florida”). En el discurso colonial de Hakluyt, Florida era presentada ante todo como un conjunto de bienes y recursos naturales que Virginia debía compartir dada su vecindad. Era necesario, así, que los esfuerzos de los diligentes aventureros de la Compañía fueran redobladados para tomar y asegurar estas riquezas de las indolentes manos del rey español y de sus poco eficaces (cuando no nocivos) súbditos.

Apuntes sobre una temprana recepción inglesa de la Florida

En este trabajo se ha presentado un caso de recepción cultural centrado en la primera traducción realizada al inglés de una relación portuguesa publicada en Évora, la cual describía el desgraciado curso de la expedición de Hernando de Soto en lo que hoy es el sudeste de Estado Unidos. El análisis de la traducción y edición realizada por Richard Hakluyt en 1609, evidenció las sensibilidades y agendas que transformaron un producto cultural en otro de naturaleza muy diversa.

Es insoslayable considerar que este caso de apropiación cultural, lograda a través de la traducción y edición de un texto portugués al inglés, se inscribe en el marco de la competencia europea y ultramarina establecida entre España (y luego también Portugal desde la unión de las coronas ibéricas en 1580) e Inglaterra. En dicho contexto, donde esta última estaba aún rezagada en su proyección colonial, resulta sumamente atractiva la forma en que las ediciones inglesas de relatos de viaje, historias de la conquista y documentos portugueses y españoles, se convirtieron en importantes usinas de efectivas representaciones sobre territorios ultramarinos deseados tomando, literalmente, las propias

palabras del enemigo. Así, los enfrentamientos armados tenían una clara continuidad en una guerra que tomaba lugar en y por los libros (Paredes, 2011) donde los textos ibéricos sobre la conquista de América terminaron cautivos en manos de los hábiles e informados editores ingleses.

A través de las representaciones de los territorios de Florida (y por extensión, de Virginia) como áreas ricas y potencialmente productivas, la traducción de la relación verdadera del hidalgo de Elvas tomó su lugar no solo en la consecución de una agenda colonial inglesa, sino también en un contexto más amplio que definía las características y los límites de la propia identidad inglesa en contra de la representación de un enemigo español cautivo en sus ediciones y traducciones.

Bibliografía

Anónimo (1557). *Relaçam verdadeira...* Évora.

Armitage, D. (1995). The New World and British Historical Thought. From Richard Hakluyt to William Robertson. En Kupperman, K. O. (ed.). *America in European Consciousness, (1493-1750)*, pp. 52-75. Chapel Hill y Londres, University of North Carolina Press.

Bauer, R. (2003). *The Cultural Geography of Colonial American Literatures. Empire, Travel, Modernity*. Cambridge, Cambridge University Press.

Burke, P. (1995). America and the Rewriting of World History. En Kupperman, Karen Ordahl (ed.), *America in European...*, pp. 33-51.

Burke, P. (2007). Cultures of translation in Early Modern Europe. En Burke, P.; Po-Chi Hsia, R. (eds.), *Cultural Translation in Early Modern Europe*, pp. 7-38. Cambridge, Cambridge University Press.

Chartier, R. (1991). *El mundo como representación. Estudios sobre historia cultural*. Barcelona, Gedisa.

- Chartier, R. (2016). *La mano del autor y el espíritu del editor*. Buenos Aires, Katz.
- Elbl, M. M.; Elbl, I. (2005 [1997]). The Gentleman of Elvas and his Publisher. En Galloway, P. K. (ed.). *The Hernando de Soto Expedition. History Historiography, and "Discovery" in the Southeast*, pp. 45-97. Lincoln y Londres, University of Nebraska Press.
- Elliott, J. H. (1992 [1970]). *The Old World and the New, 1492-1650*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Galloway, P. K. (ed.). (2005 [1997]). Introducción. En *The Hernando de Soto...*, pp. xxii-xxvi.
- Grafton, A. (1992). *New Worlds, Ancient Texts. The Power of Tradition and the Shock of Discovery*. Cambridge, Harvard University Press.
- Hakluyt, R. (1609). *Virginia richly valued....* Londres, Felix Kyngton for Matthew Lownes.
- Hakluyt, R. (1611). *The Worthye and Famous Travailes, Discovery, and Conquest, of the great Continene of Terra Florida, being lively Paraleld, with that of our now Inhabitated Virginia. As also The Commodities of the said Country, With divers excellent and rich Mynes, of Golde, Silver, and other Mettals, etc, wich cannot buy give us a great and exceeding hope og our Virginia, being so neere of one Continent. Accomplished and effected, by that worthy Generall and captaine, Don Ferdinando de Soto, and six hundred Spaniards his followers*. London, Felix Kingston.
- Horacio (2008). *Sátiras. Epístolas. Arte Poética*, Madrid. Gredos.
- López Palmero, M. (2011). El trabajo compulsivo en la temprana colonización inglesa en Virginia. En Gandini, M. J.; López Palmero, M.; Martínez, C.; Paredes, R. C., *Dominio y reflexión. Viajes reales y viajes imaginarios en la Europa moderna temprana (siglos XV a XVIII)*, pp. 83-101. Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Mancall, P. (2007). *Hakluyt's Promise. An Elizabethan's Obsession for an English America*. New Haven, Yale University Press.
- Pagden, A. (1986 [1982]). *The Fall of Natural Man. The American Indian and the Origins of Comparative Ethnology*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Pagden, A. (1986). 'The impact' of the New World on the Old: The History of an Idea. En *Renaissance and Modern Studies* 30, núm. 1, pp. 1-11.

Paredes, R. C. (2011). Guerra en los libros. La competencia colonial del siglo XVIII entre Gran Bretaña y Francia en los libros del Museo Etnográfico de Buenos Aires (1690-1800). En *Avances del CESOR VIII*, núm. 8, pp. 129-154.

Rabasa, J. (2000). *Writing violence on the Northern frontier. The historiography of Sixteenth Century New Mexico and Florida and the legacy of the conquest*. Durham, Duke University Press.